

UFMG
Faculdade de Letras

Disciplina: Estudos Temáticos de Edição: História da tradução em Minas			Código: LET241
Professoras: Ana Utsch e Sônia Queiroz		Ano: 2011	Semestre: 1º
Pré-requisito: nenhum			Turma: N3
Carga horária teórica: 40 h	Carga horária prática: 20h	Total: 60h	Nº créditos: 4
Ementa: Disponível no site http://grade.letras.ufmg.br - colegiado – projeto pedagógico.			
<p>Conteúdo Programático (unidades e subunidades)</p> <p>1ª parte</p> <p>A tradução como interlocução e convívio entre culturas, literaturas e escritores.</p> <p>Conceitos de tradução: interlingual, intralingual e intersemiótica; direta e indireta; literal, fiel e infiel; criativa ou poética.</p> <p>A tradução na Europa, na América e no Brasil.</p> <p>Pesquisa de campo e bibliográfica: História da tradução em Minas.</p> <p>2ª parte</p> <p>Tradução e tradutibilidade.</p> <p>A tradução como atividade editorial: tradução, adaptação e apropriação; edições bilíngues e monolíngues; paratextos.</p> <p>Produção, difusão e recepção. Transferências de gêneros e estratégias comerciais: estudos de caso. Quem é o autor? A polêmica da atribuição: autoria, tradução e estilo.</p>			
<p>Bibliografia básica</p> <p>1 SELIGMANN-SILVA, Márcio. Globalização, tradução e memória. <i>Cadernos de Tradução</i>, Florianópolis, UFSC, v. 1, n. 4, p. 151-166, 1999. (BFALE)</p> <p>2 JAKOBSON, Roman. Aspectos linguísticos da tradução. In: _____. <i>Linguística e comunicação</i>. São Paulo: Cultrix, 1971. p. 63-72. (BU/UFMG)</p> <p>3 MESCHONNIC, Henri. A Europa das traduções é antes a Europa do apagamento das traduções. In: _____. <i>Poética do traduzir</i>. Tradução de Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich. São Paulo: Perspectiva, 2010. p. xxxix-lxiv.</p> <p>4 MATARELLI, Juliane; QUEIROZ, Sônia. <i>Editoras mineiras</i>. Belo Horizonte: FALE/UFMG, Edições Viva Voz, 2008. (BFALE)v. 1: Panorama histórico. (BU/UFMG/site Letras)</p> <p>5 BRANCO, Lucia Castello (Org.) <i>A tarefa do tradutor de Walter Benjamin</i>. quatro traduções para o português. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2008. (Cadernos Viva Voz)(BU/UFMG/site Letras)</p> <p>6 BARTHES, Roland. A morte do autor. In: _____. <i>O rumor da língua</i>. Trad. de Mario Laranjeira. Prefácio Leyla Perrone-Moisés. Brasiliense, 1988. p. 65-70.</p> <p>7 FOUCAULT, Michel. O que é um autor? Tradução de Inês Autran Dourado Barbosa. In: FOUCAULT, Michel. <i>Estética: literatura e pintura, música e cinema</i>. Organização e seleção de Manoel Barros da Motta. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 2001. (Ditos & Escritos, 3) [2. ed. 2006; 2. ed. 1ª reimpr. 2009.]</p> <p>8 CHARTIER, Roger. Figuras do autor. In: _____. <i>A ordem dos livros: leitores, autores e bibliotecas na Europa entre os séculos XIV e XVIII</i>. Trad. de Mary del Priore. Brasília: Editora da Universidade de Brasília, 1994. p. 33-66.</p>			